

淡江大學 106 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文進階口譯	授課 教師	周躍原 YAOYUAN ZHOU
	ADVANCED CHINESE-JAPANESE INTERPRETATION		
開課系級	日文四 P	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFJXB4P		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：			
1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。			
2. 接軌國際之能力。			
3. 掌握資訊之能力。			
4. 迎向未來之能力。			
系（ 所 ） 核 心 能 力			
A. 具備日語聽講的基礎能力。			
B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。			
C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。			
D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。			
E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。			
F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。			
G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。			
H. 訓練思考判斷的能力。			
課程簡介	介紹現代中日同步口譯與對談口譯的基礎理論並反覆練習。		
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese simultaneous interpretation as well as dialogue interpretation.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1.掌握同步口譯、帶稿同步口譯以及對談逐步口譯之基本技法。2.提升聽說能力。	1.To have students acquire the basic skills of simultaneous interpretation with/without text as well as dialogue consecutive interpretation.2.To Help students enhance listening & speaking ability.	P4	B

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1.掌握同步口譯、帶稿同步口譯以及對談逐步口譯之基本技法。2.提升聽說能力。	講述、實作	實作、上課表現、出席率

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	106/09/18~ 106/09/24	① 課程說明② 聽力自我檢測	
2	106/09/25~ 106/10/01	同步口譯導論	加退選週
3	106/10/02~ 106/10/08	帶稿同步口譯導論	分組·座位確認
4	106/10/09~ 106/10/15	停課	日語演講聽寫作業一（通訳者の心構えとマナー）於本週星期一深夜12:00前上傳 / 國慶日
5	106/10/16~ 106/10/22	聽寫確認·視譯練習· 同步帶稿練習1	
6	106/10/23~ 106/10/29	聽寫確認·視譯練習· 同步帶稿練習2	日語演講聽寫作業二（鞆の中身）於 本週星期一深夜12:00前上傳 週末公佈作業三
7	106/10/30~ 106/11/05	聽寫確認·視譯練習· 同步練習1	
8	106/11/06~ 106/11/12	聽寫確認·視譯練習· 同步練習2	
9	106/11/13~ 106/11/19	期中考	對話中翻日作業三（通訳経験談）於第10週星期一深夜12:00前上傳
10	106/11/20~ 106/11/26	期中考試週	

11	106/11/27~ 106/12/03	聽寫確認·視譯練習· 同步練習3	下載作業三日文參考譯 例以備上課演練
12	106/12/04~ 106/12/10	對話口譯日語確認與演練1	
13	106/12/11~ 106/12/17	對話口譯日語確認與演練2	確實預習商務口譯以備 上課演練 /期中退選 週
14	106/12/18~ 106/12/24	商務口譯演練1	
15	106/12/25~ 106/12/31	商務口譯演練2	
16	107/01/01~ 107/01/07	商務口譯演練3	
17	107/01/08~ 107/01/14	期中考	
18	107/01/15~ 107/01/21	期末考試週	
修課應 注意事項	1. 教學支援平台內之檔案將隨時整理、刪除，如有下載需要，建議儘早為之。 2. 課前務必預習，以備課堂練習，為「課堂表現」成績之主要依據。課堂練習分 組進行，互相切磋協調。 3. 作業一組上傳一份，共三次；製作與上傳注意事項參閱平台相關檔案。 4. 出席率佔學期總成績15%；曠課1次扣總成績3分，請假缺課1次扣2分，第一節 結束後進教室者扣1分，以上累積最多扣至15分；出具相關證明之公假、喪 假、及有醫療單據如掛號單（含本校保健室）等之病假不視為缺課。經生輔組蓋 章核准之電腦請假單須於次週上課時（或前）提出。 5. 全期零曠缺課者，期末總成績56~59分者得以60分計算；期末考結束後，任 何有關成績之請求，概不受理。 6. 曠缺課總時數達授課時數1/3，依學校規定不得參加期末考試。 無特殊正當理由之期中、期末考補考成績以80%計算。 以上計劃進度與成績比例依實際狀況可能進行調整。		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本			
參考書籍			
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 15.0 % ◆平時評量：28.0 % ◆期中評量：28.0 % ◆期末評量：29.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		